

PORT JOURNEY YOKOHAMA 

RAHEL BRUNS EXHIBITION 2018/7/7 SAT—7/19 THU

## HUMAN FACES



会場:象の鼻テラス 主催:象の鼻テラス

協力: HYPER CULTURAL PASSENGERS

助成:ハンブルグ市文化部

企画制作: スパイラル / 株式会社ワコールアートセンター

ORGANIZED BY ZOU-NO-HANA TERRACE, IN COOPERATION WITH HYPER CULTURAL PASSENGERS SUPPORTED BY HAMBURG MINISTRY OF CULTURE PLANNED AND PRODUCED BY SPIRAL / WACOAL ART CENTER

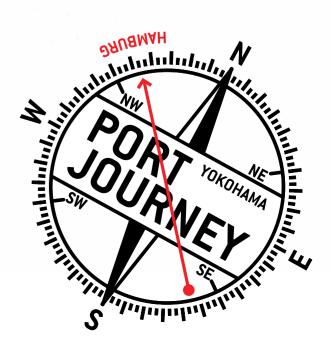
VENUE: ZOU-NO-HANA TERRACE

1 KAIGAN-DORI NAKA-KU YOKOHAMA 231-0002, JAPAN www.zounohana.com









## **HUMAN FACES**

自身を取り巻く世界や日常への違和感をモチー フに作品制作をしているラエル・ブランズ。彼女 は、2011年から2年間に渡り、かつてナチスからの 逃亡者を大量に送り出し、現在は大量の移民を受 け入れているハンブルグのVeddel港(フェッデル 港)を行き交う人をテーマに同プロジェクトを実 施。開港から150年以上が経ち、様々な文化や人々 が絶えることなくつくり出した創造的な港町・横浜 と、ハンブルグの港Veddelを重ね合わせ、港の歴 史に思いを馳せながら、未来への希望をつなぐ人 々のパレードを出現させた。

**HUMAN FACES** 

Veddel in Hamburg.

象の鼻テラスに集まる市民や観光客から、交流 プロジェクトに関わる人々に至る、この地で交差 したであろう多くの人々の「顔」写真が集められ、 ラエル・ブランズの手によって、ガラス面いっぱい にダイナミックなパレードとして出現した。象の鼻 テラスから海を背景としたインスタレーションを見 渡した時、作品の顔とガラス越しに見える往来の人 々の顔が混ざり合い、鑑賞者に人と人とのつながり

について考えるきっかけを提示した。

のが社会的で美的な共通の表現になりうるという

ラエル・ブランズは自身の芸術的表現を公共のス

ペースに広げるアーティストだ。彼女は地域がどの

ように協力すれば、カラフルで個性あるユニークな 存在の人々が同じイメージを描き出すことができ るか熟知するアクティビストだ。他者の顔を提示す

ることで、ラエルは日常生活の隣人への関心と他 者と自分自身は同等であるという、ふたつの気付き

を与えてくれる。他者と向き合うことで我々は自分

を顧みる。私はあなたを見る。あなたは私を見る。

象の鼻テラスの大きな窓をスクリーンとして使い、 ラエル・ブランズは建物の表面を媒体に作り替え、

内側が外側に、またその逆になるように、あるいは

プライベートがパブリックに、そして我々の主張と しての顔が個人的なものから政治的な認知になる

ように変化させる。それにより、我々は社会的、文

化的そして心理的に活発な対話へと再び駆り立て

られるのだ。同時にラエル・ブランズは、肖像画自 体の歴史やデジタル化、ソーシャルメディア、自撮

りなど現代の諸現象についても様々な課題を投げ

かけてくれる。世界中でサーバーにアップロードさ れる写真の洪水は"クリック"と"いいね"によって自 分が認識されることを約束する。他者のデバイス

の画面に現れる自分の顔は、生体認証や顔認証が 普及する現代において、自分が誰であるのかを分

そして我々は自分たちを見る。

かった気にさせるのだ。

**DIRECTORS NOTE** 

アートと思考の共通の場として二つの港湾都市を For the second time, Port Journey network opens the stage for an つなぐポート・ジャーニーネットワークは、今回、2度 artist from Hamburg connecting the two harbor cities with arts and 目の舞台をハンブルグのアーティストに提供した。 thoughts on common grounds. The idea of these artists conversation アーティストたちの対話の源泉となる彼らの思考 is to initiate new perspectives to cities as platforms for creativity and にはふたつの視点がこめられている。ひとつは、都 ideas as a social aesthetic common venture. 市がクリエイティビティのためのプラットフォーム になるということ。もうひとつは、その思考そのも

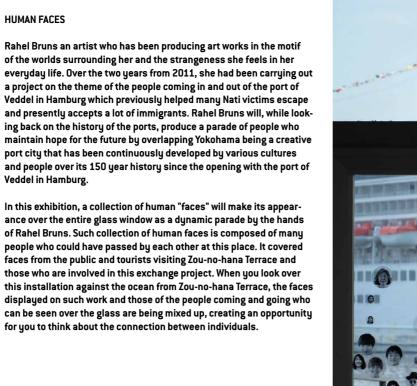
Rahel Bruns is an artist, who opens her artic praxis to the public space. She is an activist for a careful understanding on how neighborhoods could get together and draw a common picture of their colorful, different and unique exists. By showing faces of the other, Rahel shows both the interest in the daily life of the one next door and the knowledge of ourselves to be the same of each counterpart - by facing the other we learn to mirror ourselves - I see you, you see me, and

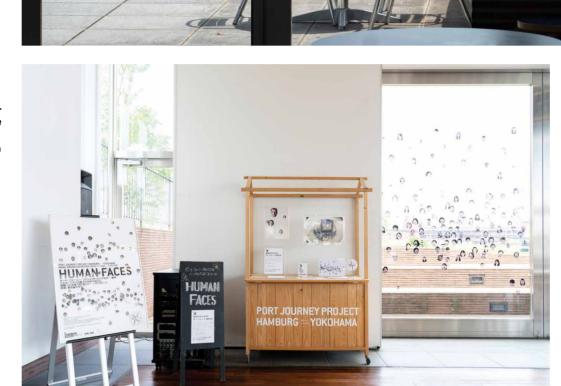
Using the big windows of Zou-no-hana Terrace as screens, Rahel Bruns transforms the surface of the building to a medium which turns it inside out and vice versa as well as the private to the public and individual to the political recognition of our faces as a statement. This resumes us to intensive actions of social, cultural and psychological negotiations. At the same time Rahel Bruns brings up various questions, such as of the history of the portrait itself and also of contemporary issues like digitalization, social media and the phenomenon of the individual. A flood of pictures taken and uploaded on severs worldwide promise to recognize oneself through "clicks" and "likes". Our faces on the screens of the other's devices mock us to understand who we are in this world in times of biometrics and face detection.

Michael Kress (Director) Artist / Curator, Hyper Cultural Passengers www.huperculturalpassengers.org

**WORKSHOP** 

お絵かきワークショップ







てみて下さい。何が見えます

か?

の絵を描

たらどこ

をど

义

の象へペリ

の隣に本物の象がい

ミヒャエル・クレス(ディレクター) アーティスト / Hyper Cultural Passengers キューレーター www.hyperculturalpassengers.org





横浜のために自分で決めた課題は「建築的にも内 My self-imposed task for Yokohama: 容的にも要求度が高く面白いサイトスペシフィッ ク・アート(特定の場所に存在するために制作され たアート)のインスタレーションの制作」。なぜなら 会場となる象の鼻テラスは喜びと深みの両方を兼 ね備えた場所で、しかもアーティストである自分や いわゆる典型的な芸術愛好家ではなく、異なった 職業、夢や才能を持った多種多様な人々が象の鼻 テラスを訪れ鑑賞することになるからです。これっ てひょっとして難題?まさに!

しかし、横浜に到着し、象の鼻テラスで作業を開始 するとすべての懸念点はチャンスや利点にとって かわりました。象の鼻テラスのスタッフ、モチベー ションの高いボランティア、高品質の素材は、強度 のあるポートレートと同様に、ワークショップの最 初の瞬間から展覧会の最後までエネルギッシュで 楽しいダイナミズムをもたらしました。 個人的には、コンピュータで写真の加工をしながら

顔を覚え、また事前に関係をしたとはいえ新しいコ ンテクストの中で本人と出会えたことがとても不思 議であり素晴らしいことでした。

1つのポートレートをそれぞれ貼り合わせ、特定の 方法で設置していくとお互いが関係しあい物語と なって進化するのが見て取れました。人々がインス タレーションを見ながら自分を探したり、透明な顔 写真が貼られた窓がもたらす特殊効果を生かし、 窓の向こうの景色や通りがかりの人々の写真を撮 って楽しんでいるのを見るのはいい経験でした。 そして最後のワークショップでは、年齢、才能、経験 のあるなしに関係なく、参加者が集中し、興奮し、 笑っていました。このようなプロジェクトに何を期 待しますかと聞かれたら、こう話します。私の仕事 を助けてくれた一見怖そうな年輩の人が、1週間た ってから初めて私に「このインスタレーションを見 るととても幸せな気分になれます」と言ってくれた ことを。これ以上、何を望む事があるでしょうか?

ラエル・ブランズ

1979年、フィルダーシュタット生まれ。ハンブルグに拠点を置く 彫刻家であり、国際的なスカラシップや賞を多く受賞。ブラウン シュヴァイク(ドイツ)、ベルリン(ドイツ)、メキシコシティ(メキシコ)の大学で学び、ブラウンシュヴァイク美術大学で2009年に美 術修士号を取得。インスタレーション、彫刻、写真、描画、エッチ ングを用いて作品を制作する。様々な素材やサイズによるコン セプチュアルな作品を発表し、その多くは政治的背景がモチー フ。2011年から2013年にハンブルグのVeddel港(フェッデル港) でのアートインレジデンスにて、本展の原点となるインスタレー ションを発表している。

ポート・ジャーニー・プロジェクト 横浜 ⇄ ハンブルグ ラエル・ブランズ展 [HUMAN FACES] 2018年7月7日(土)-7月19日(木)

展示期間前ポートレート撮影 参加人数(被写体): 498名/ポートレート枚数: 1433枚 撮影ボランティア:累計13名 ポートレート(顔写直)撮影ブースを象の鼻テラス内に設置し、 訪れる人々に撮影依頼をした。その他ポートジャーニーメンバー

等からもオンラインで募集を実施。 ワークインプログレス 2018/7/7(土)-7/8(日) トークイベント

2018/7/13(金)17:00~ 「空間からコミュニティへ。«公共»をシフトする」 登壇者: 秋元康幸(横浜国立大学 客員教授 / 一般社団法人 横濱 まちづくり倶楽部 事務局長)、 ジェイムズ・イーノス(ジョージア大学芸術学部准教授)、 ヤン・デルク・ディーケマ(CareXディレクター(フローニンゲン)) ファシリテーター: 鈴木伸治(横浜市立大学国際総合科学部教授)

レセプションパーティー&アーティストトーク 2018/7/13(金)19:00~ 登壇者: ラエル・ブランズ (アーティスト)、原倫太郎 (アーティスト)

2018/7/21(十)-7/22(日)

ワークショップで描いたドローイングを作品の一部に追加。 主催:象の鼻テラス 協力: Hyper Cultural Passengers 助成: ハンブルグ市文化部

企画制作: スパイラル / 株式会社ワコールアートセンター

**ARTIST NOTE** 

a site-specific installation for a space as demanding as interesting (both architectural and content related) as Zou-no-hana Terrace that transmits both: joy and depth and that embraces both: my artistic position as well as daily Zou-no-hana-visitors of whom the majority wouldn't be the typical art loving museum visitor, but a multitude of diverse people with very different occupations, dreams and talents. Could be difficult? Yes!

But arriving in Yokohama and starting to install the work in Zou-no-hana Terrace all possible problems turned into opportunities and advantages.

The Zou-no-hana Terrace staff, the motivated volunteers and the high quality material as well as the intensity of the portraits brought an energetic and joyful dynamic that lasted from the first moment over the workshops until the closing of the exhibition.

For me personally it was strange and wonderful to meet people in real I did know (very well) from working their photos in the computer and to whom I had related therefore in a very special way and to see how they themselves now related to their photographed portrait in the new context.

To see how connections and stories evolved between single portraits

by installing them in a certain way connecting them to each other. To experience how people started to play with the installation searching for themselves or taking photos using the transparent photos on the windows and passers-by behind them for intensive effects. And finally the workshops: Concentration, excitement and laughter of the participants irrespective of age, talent or pre-training. If you'd ask me what I expect from a project like this, I can tell you about one moment when an elder and very strict looking man, helping with my work after one week first time talked to me and said: "when I look at the installation I always become so happy". Well, thats all I need.

Rahel Bruns

from 2011 to 2013.

Rahel Bruns was born in 1979 in Filderstadt Germany. She is an artist based in Hamburg and creates sculptor which were shown in many countries. She got various scholarships and was awarded many prizes. She did her Master in Fine Arts in 2009 at the Academy of Fine Arts in Braunschweig after having studied in Braunschweig, Berlin and Mexico City. Bruns works intermediately with installation, sculpture, photography, drawing and etching. Her work is not limited in material or size. In her conceptual - often political - work she investigates the relationship between aggression and beauty as well as between the artist's concept, coincidences and the observers perception. She published an installation being the origin of this exhibition at an art-in-residence program held at the port of Veddel in Hamburg















PORTRAIT TAKEN BEFORE EXHIBITION 2018/6/1 FRI-6/30 SAT

Number of participants (as subjects): 498 Number of provided portraits: 1433 Voluntarily participants to be photographed: net.13 Visitors were asked for providing their portraits at the shooting booth set on the spot at the Zou-no-hana Terrace.  $\label{thm:members} \mbox{Members of the Port Journey project were also asked to} \\$ provide their portraits online. And portraits by many others

WORK IN PROGRESS

2018/7/13 FRI 17:00-'Shift the «public» from space to community" Speaker: Yasuyuki Akimoto (guest professor, Yokohama National University / executive director, hama club), James Enos (University of Georgia, USA), Jan Derek Diekema (CareX, Dutch)

Facilitator: Nobuharu Suzuki (Yokohama City University) RECEPTION & ARTIST TALK

2018/7/13 FRI 19:00-Speaker: Rahel Bruns (Artist, Hamburg), RIntato Hara (Artist, Yokohama)

WORKSHOP 2018/7/14 SAT-7/15 SUN Pictures drawn at the workshop highlighted the artwork

ORGANIZED BY ZOU-NO-HANA TERRACE. IN COOPERATION WITH HYPER CULTURAL PASSENGERS / SUPPORTED BY HAMBURG MINISTRY OF CULTURE / PLANNED AND PRODUCED BY SPIRAL / WACOAL ART CENTER

